

***La Universidad de 2010:  
“La integración de los alumnos extranjeros en el espíritu de Bologna”***

Prof. Claudia Kunschak  
[claudia.kunschak@uem.es](mailto:claudia.kunschak@uem.es)  
Telf: 91 -2115628

Prof. Heike Pintor Pirzkall  
[heike.pintor@uem.es](mailto:heike.pintor@uem.es)  
Telf: 91 -2115627

Departamento de Traducción e Interpretación  
Facultad de Comunicación y Humanidades  
Universidad Europea de Madrid (UEM)  
c/ Tajo s/n, Urbanización El Bosque  
28670 Villaviciosa de Odón/Madrid  
Fax: 34-91 616 8265

### **1. Introducción**

En los últimos años y gracias a los programas de movilidad realizados por Bologna (Programa Erasmus) así como los acuerdos bilaterales establecidos con universidades latinoamericanas (Universidad del Valle de México, Programa Garcilaso), se ha incrementado notablemente el número de alumnos de intercambio y alumnos extranjeros que estudian entre seis meses y un año y medio en nuestra Universidad (UEM). En relación al año pasado, se ha producido un incremento importante en el número de alumnos de México. En la titulación de Turismo se ha duplicado el número de alumnos que nos visitan de la Universidad del Valle de México. Estas nuevas comunidades multiculturales de estudiantes de intercambio configuran grupos sociales distintos de gran interés desde un punto de vista cultural y antropológico (Murphy-Lejeune, 2003).

Los alumnos que han participado en este proyecto coinciden, entre otros, en las asignaturas de los tres idiomas obligatorios para la Diplomatura de Turismo (inglés, francés y alemán), las asignaturas de idiomas de libre elección, y en asignaturas de la Licenciatura de Traducción e Interpretación. El año pasado, se inició el seguimiento de estos alumnos a través de cuestionarios y debates filmados con el objetivo de valorar el impacto que los estudiantes extranjeros han tenido en el entorno universitario y examinar su nivel de adaptación e integración al mismo. En base a los resultados obtenidos en este proyecto piloto, se han introducido programas y actividades para fomentar la integración entre los distintos colectivos. Esta oferta docente y extracurricular toma como punto de referencia las directivas de Bologna, en particular el autoaprendizaje, el trabajo en equipo, y el uso de las nuevas tecnologías (Benito & Cruz, 2005). Con el presente estudio se pretende demostrar los cambios habidos durante el segundo año con un diseño pre-post que incluye un análisis cuantitativo de los cuestionarios y cualitativo de los debates filmados. Se hará especial hincapié en los idiomas como herramienta en el proceso de integración así como el nuevo papel del profesor en la Universidad 2010. Esta nueva universidad se basa en los pilares de la Declaración de Bolonia. Esta Declaración sienta las bases para la construcción de un "Espacio Europeo de Educación Superior", organizado conforme a ciertos principios (calidad, movilidad, diversidad, competitividad) y orientado hacia la consecución entre otros de dos objetivos estratégicos: el incremento del empleo en la Unión Europea y la

conversión del sistema Europeo de Formación Superior en un polo de atracción para estudiantes y profesores de otras partes del mundo. La Declaración de Bolonia (Consejo Europeo de Ministros, 1999) tiene un carácter político que enuncia una serie de objetivos y unos instrumentos para lograrlos, pero que no fija unos deberes jurídicamente exigibles. La Declaración establece un plazo hasta el 2010 para la realización del espacio europeo de enseñanza superior, con fases bienales de realización, cada una de las cuales terminan mediante la correspondiente Conferencia Ministerial que revisa lo conseguido y establece directrices para el futuro.

La primera conferencia de seguimiento del proceso de Bolonia tuvo lugar en Praga en mayo de 2001. En ella, los Ministros adoptaron un Comunicado que respalda las actuaciones realizadas hasta la fecha, señala los pasos a seguir en el futuro, y admite a Croacia, Chipre y Turquía, como nuevos miembros del proceso. Son seis los objetivos recogidos en la Declaración de Bolonia y que presentamos de forma resumida a continuación:

- 1) La adopción de un sistema fácilmente legible y comparable de titulaciones, mediante la implantación, entre otras cuestiones, de un Suplemento al Diploma.
- 2) La adopción de un sistema basado, fundamentalmente, en dos ciclos principales: pregrado y grado. El título otorgado al terminar el primer ciclo tendrá que tener un valor específico en el mercado de trabajo Europeo. El segundo ciclo llevará a la obtención de un Master y/o Doctorado como ocurre en muchos estados Europeos.
- 3) El establecimiento de un sistema de créditos, como el sistema ECTS.
- 4) La promoción de la cooperación europea para asegurar un nivel de calidad para el desarrollo de criterios y metodologías comparables.
- 5) La promoción de una necesaria dimensión europea en la educación superior con particular énfasis en el desarrollo curricular.
- 6) La promoción de la movilidad y remoción de obstáculos para el ejercicio libre de la misma por los estudiantes, profesores y personal administrativo de las universidades y otras instituciones de enseñanza superior europea.

Dentro de ese espíritu se encuentra enmarcado el trabajo que presentamos aquí. Nos centramos especialmente en el punto 5 que se basa en la movilidad de los estudiantes como medio de acercamiento e integración de los mismos en distintos ámbitos y en variedad de instituciones. Para facilitar esta integración y basándonos en las recomendaciones y comentarios de nuestros alumnos tanto visitantes como locales de un proyecto que empezó a esbozarse en el curso 2004-2005, presentamos ahora una versión “mejorada” de las necesidades y de los obstáculos a que se enfrentan los estudiantes en su proceso de adaptación e integración en nuestra Universidad. Para este curso lectivo hemos diseñado una serie de actividades que pueden ayudar tanto a profesores como alumnos en este proceso de integración y adaptación tan apasionante como complejo y conseguir así una mayor satisfacción por parte de los alumnos que nos visitan y una mayor comprensión del proceso de adaptación e integración por parte de los profesores.

## **2. Metodología**

El análisis de este estudio se ha basado en un cuestionario que se ha repartido en clase tanto en la Diplomatura de Turismo como en la Licenciatura de Traducción e Interpretación en la Facultad de Comunicación y Humanidades y en las clases de alemán de libre elección. En relación al estudio del curso anterior, en este curso hemos introducido algunos cambios en el cuestionario sobre todo en la valoración de las respuestas y hemos omitido ciertas preguntas relacionadas con el ámbito laboral que nos parecieron innecesarias. A diferencia del año anterior, este año hemos calculado mejor el momento más adecuado para repartir los cuestionarios y hemos seleccionado períodos en los cuales los alumnos estaban menos sobrecargados de trabajo y de exámenes.

El primer cuestionario se realizó en el mes de octubre 2005. Los cuestionarios incluyeron preguntas factuales, actitudinales y comportamentales (Dornyei, 2003) para investigar a fondo las tres componentes básicas que suelen influir en la conducta humana. El entregar el cuestionario a los alumnos temprano, al inicio del curso, se debió esencialmente a la necesidad de conocer las sensaciones y sentimientos de los alumnos recién llegados, sus miedos, reticencias y sus ideas preconcebidas de este nuevo entorno cuando aún estaban frescas en su mente. Al igual que el año pasado, este año hemos incluido en el cuestionario preguntas relacionadas con datos básicos, experiencias fuera del aula y en el aula, así como el trato por parte de los profesores. En este nuevo cuestionario se pidió a los alumnos que comentasen más en detalle sus vivencias y experiencias en el extranjero, si eran alumnos locales y las experiencias aquí en España, si eran alumnos extranjeros. El segundo cuestionario se realizó en el mes de marzo 2006 con la idea de recopilar información sobre su adaptación e integración al medio y al resto de los compañeros en los últimos 6 meses y verificar si también se había producido una mejora en el proceso de aprendizaje de los idiomas.. Además de los cuestionarios escritos, se realizaron 2 debates en video posteriores ambos a la entrega de los cuestionarios. Los debates se realizaron en formato “focus group” para investigar la interacción dentro del grupo acerca del tema (Morgan, 1977), lo que permite unos procesos más émicos (Pike, 1954) que en un simple grupo de discusión.

## **3. Análisis Cuantitativo y Cualitativo de las Encuestas**

Durante el curso académico 2005/2006 se realizaron dos encuestas. En otoño, 110 alumnos entregaron el cuestionario relleno y en primavera, fueron un total de 84. En cuanto a la pertenencia a los grupos de interés, contamos con 14 Erasmus y 8 Garcilaso en otoño y 4 Garcilaso y 8 Erasmus en primavera. Esta distribución se corresponde con la situación demográfica en el campus ya que en otoño (1º Semestre) suelen venir más alumnos de intercambio que en primavera (2º Semestre). Los alumnos tenían una edad comprendida entre los 20 y los 26 años con una proporción media equitativa entre hombres y mujeres con la excepción de los alumnos Garcilaso en otoño donde predominaron las mujeres. Entre los idiomas maternos a mencionar para los Erasmus figuran el neerlandés, eslovaco y gaelico aparte del inglés, francés y alemán típico. Los idiomas adicionales mencionados incluyeron el inglés, francés, alemán e italiano para los alumnos Garcilaso y el inglés, español y francés para los alumnos Erasmus. Aunque hay alumnos que indican hasta 5 idiomas adicionales los hay también que ponen ninguno.

Este último dato nos tiene que empujar todavía más hacia la ampliación de los encuentros multilingües y multiculturales para que los alumnos se sientan de veras aptos en más idiomas que su lengua materna. En los siguientes párrafos presentaremos los resultados más destacados de ambas encuestas.

Las encuestas de otoño demuestran que la totalidad de los alumnos Erasmus y la casi totalidad de los alumnos Garcilaso habían tenido experiencia con otras culturas anteriormente y que calificarían la convivencia como buena o incluso muy buena con algunas menciones de indiferente entre los Garcilaso. Todos los alumnos Erasmus y la mayoría de los alumnos Garcilaso había estudiado, trabajado o viajado al extranjero con anterioridad, y en particular entre los Erasmus la tercera parte indicó haber estudiado, trabajado y viajado al extranjero. De nuevo, la experiencia fue evaluada como positiva o muy positiva por casi todos los alumnos Erasmus y Garcilaso. Por ello no es de extrañar que casi la totalidad de ambos grupos estaba entusiasmada con la idea de venir a España por un semestre o año, tendencia todavía más pronunciada entre los Erasmus. En cuanto a sus conocimientos previos de idiomas, la mayoría de los Erasmus alegó muy buenos conocimientos y los Garcilaso en su mayoría los calificaron de buenos. Los cambios que habían percibido en su vida diaria se referieron a los temas de la comida, del estilo de vida y del lenguaje. Mientras que los Erasmus solían subrayar que ya les habían preparado en sus respectivas universidades de origen para estos cambios, los Garcilaso comentaron las diferencias de costumbres y tratamiento que habían encontrado pero que muchas veces no se correspondían con los estereotipos que les habían pintado en su país antes de venir. En ambos grupos se encuentran diferentes tipos de convivencia (compañeros de clase, amigos, residencia, compatriotas) aunque entre los Garcilaso se da un número considerable aunque no mayoritario que indica convivir con gente de su país. A la hora de salir, se ven claramente muchas combinaciones diferentes y sólo unos pocos alumnos salen exclusivamente con su grupo, aunque las preferencias por salir con un grupo u otro parecen más destacadas entre los Garcilaso donde la mitad sólo indica un grupo preferido para salir mientras que entre los Erasmus abundan las multirespuestas. La colaboración en el aula parece funcionar mejor con el propio grupo: Los alumnos Garcilaso prefieren sentarse al lado de sus compatriotas pero la mayoría sí se saludan con los alumnos Erasmus y UEM.

Hay que mencionar sin embargo que algunos Garcilaso también calificaron su relación con alumnos Erasmus o UEM de inexistente. Los Erasmus por su parte parecen a gusto igual con su grupo que con los Garcilaso y de opinión variable respecto a los alumnos locales. Los profesores, por último, reciben buenas notas de ambos colectivos y si el trato recibido es percibido como distinto al país de origen o a los otros alumnos, suele ser una distinción positiva. En resumen, la experiencia de multiculturalidad en grandes rasgos es valorada muy positivamente por unos alumnos preparados para este encuentro. Sin embargo, queda pendiente una mejor integración entre los distintos colectivos dentro del aula. Los datos de primavera corroboran en su gran mayoría los resultados de la encuesta de otoño pero añaden el beneficio de haber experimentado ya un semestre entero en el extranjero para la mayor parte de los encuestados. Por ello, en este apartado nos limitaremos sobre todo a destacar las diferencias que surgieron. Mientras que la totalidad de los alumnos Garcilaso pudo aprovechar su estancia para viajes dentro y fuera de España, en el grupo de los Erasmus lo hizo un 60%. Por otro lado, mientras que la mitad de los alumnos Erasmus aprovechó las actividades multiculturales ofrecidas por la universidad, en su mayoría la experiencia Tandem, ninguno de los alumnos Garcilaso encuestados se había apuntado por falta de tiempo, información o iniciativa.

Mientras que los estudiantes Garcilaso parecen indecisos en cuanto a su situación actual respecto a la de antes, los Erasmus la consideran mejor o igual, nunca peor. Otra diferencia más pronunciada se da a la hora de detectar cambios en la vida: Todos los alumnos Garcilaso contestaron a esta pregunta con un sí rotundo mientras que entre los Erasmus lo dice sólo el 60%, para el resto parece no haber habido tantos cambios. Esto parece una clara indicación que los cambios culturales para un colectivo del mismo idioma pueden ser más eclatantes que para otro colectivo de otros idiomas pero con el mismo trasfondo cultural europeo. En cuanto a la mejora de sus conocimientos de idiomas, ambos grupos coinciden al 100% que los han mejorado considerablemente.

Este resultado es muy esperanzador sobre todo para los Garcilaso, de lengua castellana, porque indica que entre las clases y demás contactos dentro y fuera de la UEM ha habido suficiente oportunidad para desarrollar esta destreza clave. En cuanto al contacto en clase, los Garcilaso no manifiestan preferencia por ningún grupo mientras que los Erasmus parecen tener poco contacto con los Garcilaso y poco más con los alumnos UEM. Los profesores reciben otra vez una puntuación muy alta con la excepción de dos de los Erasmus que lamentan que no se les toma en cuenta la desventaja lingüística. Resumiendo se puede destacar de nuevo la buena experiencia habida durante el semestre por ambos grupos, con la tarea pendiente de aumentar la concienciación del profesorado para integrar los distintos colectivos y ser receptivos a las diferencias culturales y lingüísticas que puede haber. Promover y publicitar más las actividades multiculturales sería otro enfoque para mejorar todavía un poco la experiencia multilingüe y multicultural disponible en nuestro campus.

#### **4. Debates grabados en video**

El debate en video en el mes de marzo se realizó para conocer las experiencias de los alumnos extranjeros en España y su integración en el aula después de haber estado 6 meses en la UEM. Estos debates en video no sólo nos han ayudado a conocer en detalle estas experiencias sino también hemos conseguido que los alumnos hablaran abiertamente y fuesen sinceros sobre sus sentimientos, experiencias y miedos. Para introducirles al tema de una forma abierta utilizamos el siguiente guión:

- 1.1 “Ahora que lleváis ya unos cuantos meses en clase queríamos preguntaros que tal va esa integración....?”*
- 1.2 “Sobretudo nos gustaría que comentarais en relación al principio de curso, en que forma ha cambiado vuestra impresión sobre la Universidad, los compañeros de clase, la población local.....”*
- 1.3 “Quisiéramos oír tanto cambios positivos como negativos de estos últimos meses”.*
- 1.4 “Tenéis más contacto entre vosotros, con alumnos de fuera o con alumnos de otras ciudades/países?”*
- 1.5 “Cómo es el contacto en clase. ¿Con quién hacéis más trabajos juntos, proyectos...?”*
- 1.6 “Hay cambios en las notas (mejores calificaciones o peores), menos dificultades en el aprendizaje?” (para los alumnos extranjeros).*

Estas preguntas tienen una gran relevancia porque la evaluación, en todas sus modalidades, constituye un elemento fundamental en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Sin embargo, tal y como ocurre con los enfoques y estilos de enseñanza y aprendizaje, los sistemas y métodos de evaluación están fuertemente marcados por la cultura local. Los estudiantes que están acostumbrados a una determinada cultura de

evaluación tienen, muchas veces, dificultades para entender y responder a parámetros de evaluación de tradiciones distintas, lo cual origina percepciones negativas sobre la capacidad, esfuerzo y motivaciones de los estudiantes de intercambio. En términos generales los alumnos que participaron en el video han reconocido que los primeros meses fueron difíciles pero que ahora la adaptación ha sido total. La positiva adaptación se debe en parte a que han compartido casa con alumnos locales, lo que les ha facilitado la introducción en el medio y en la cultural local. El apoyo de la mayoría de los profesores ha sido también un punto a favor ya que casi todos los profesores les han ayudado con tutorías y les han obligado a trabajar y realizar proyectos en grupo. A diferencia del año anterior, donde sólo vino un grupo reducido, este año el grupo ha sido mucho más numeroso. Todos los alumnos han afirmado que venir en un grupo más grande les ha dado seguridad y se han ayudado y acompañado los unos a los otros. Después de una breve introducción al tema, se han realizado a los alumnos preguntas directas que hemos enumerado a continuación.

1. *¿Cómo os va ahora? Estáis contentos? Hay algún problemilla?*
2. *¿Cómo van las clases en general?*
3. *¿Cómo es el contacto con los otros alumnos (españoles, Erasmus)?*
4. *¿Cómo es el contacto con los profesores?*
5. *¿Cómo es la vida extrauniversitaria (convivencia, vida social)?*
6. *¿Ha cambiado algo en comparación con las primeras semanas en España/en la UEM?*
7. *¿Si hubo cambios, los habéis iniciado vosotros, los han iniciado los otros alumnos, los profesores, la UEM en general?*
8. *¿En qué medida se están cumpliendo vuestras expectativas que teníais ante el año de intercambio? ¿Qué falta? ¿Qué se ha añadido?*
9. *¿Qué es lo que podría mejorar? ¿Qué podéis hacer vosotros para que mejore? ¿Qué esperáis de la UEM?*
10. *¿Queréis añadir algo?*

Estas preguntas no sólo amplían la información recopilada en los cuestionarios sino que ayudan a confirmar la información de los cuestionarios, si en “papel” se expresan más radicalmente por el anonimato y si en los videos miden mucho sus palabras para ser siempre políticamente correctos o si por el contrario se desinhiben y hablan sobre los temas que les preocupan o si critican a sus compañeros abiertamente. En todos los casos la situación actual es buena y los alumnos han visto como muy positiva la experiencia de haber venido a España. Han tenido que trabajar mucho para ponerse al nivel de sus compañeros locales ya que por ejemplo en idiomas tiene que hacer en un año los niveles que realizan sus compañeros en 3. Parece que poco a poco se han ido acostumbrando al ritmo de clase. La mayoría de los alumnos han comentado que aquí han tenido que hacer más trabajos escritos que en su país y que la actitud de los profesores es más cercana. A diferencia del año anterior, estos alumnos si estaban informados de las dificultades lingüísticas que se podían plantear a su llegada y por ello algunos alumnos realizaron cursos de idiomas (sobretudo francés) antes de llegar a España. Esta segunda “horneada” de alumnos también afirmó que los alumnos que habían estado el año anterior habían sido invitados a participar en una sesión o ronda informativa, en la cual dieron muchos consejos para facilitar la llegada y la adaptación a Madrid y a la Universidad Europea de Madrid y que toda esta información había sido muy útil para ellos y que definitivamente les ayudó mucho a su llegada.

Estos alumnos comentaron que la relación con alumnos locales no había cambiado mucho a la del principio. A pesar del trato cordial parece que no pasaba de ahí y no han compartido juntos actividades fuera de clase o fuera de la universidad. El contacto más directo de los Garcilaso ha sido con los alumnos Erasmus de distintos países europeos. Parece que tanto los unos como los otros han experimentado la misma sensación de cara a los estudiantes locales. Una de las posibles causas de este comportamiento puede deberse a que los alumnos locales empiezan a formar grupos a su llegada a la Universidad. En segundo y tercer año de carrera, que es cuando nos visitan los alumnos extranjeros, estos grupos ya están consolidados y por ello es difícil que se admitan nuevos miembros ya que rompería la dinámica existente. Otra posible causa, sobre todo en el caso de alumnos Erasmus es la barrera del idioma. En muchos casos los alumnos locales tienen dificultades con el idioma y por ello no se atreven a establecer contacto. Una vez rota esa barrera, que en muchos casos es posible gracias al alto nivel de español de los alumnos extranjeros, parece que el contacto es mayor y se incrementan las actividades en grupo. En relación a los idiomas, todos los alumnos afirmaron haber mejorado sus conocimientos de idiomas. Los Garcilaso confirmaron que gracias a haber participado en el programa Tandem tuvieron la oportunidad de practicar con los alumnos Erasmus, inglés, francés y alemán. Al igual que en los cuestionarios escritos, los alumnos que participaron en el debate en video también afirmaron haberse integrado bien y comentaron que la experiencia había sido muy buena y que sus expectativas se habían cumplido.

## **5. Programas y Actividades 2006**

Durante el curso 2005-2006 se amplió el programa Tandem y se incluyeron nuevas actividades multiculturales realizadas para potenciar la integración de los alumnos extranjeros, los detalles se encuentran en la página web de la Titulación de Traducción e interpretación. A lo largo del curso se realizaron las siguientes actividades. En diciembre se visitó la exposición de Realismos Modernos 1918-45 en la Casa de las Alahajas. Fundación Caja de Madrid. Los alumnos describieron cuadros en alemán con ayuda de sus compañeros Erasmus. También en diciembre tuvo lugar el Seminario Navideño donde alumnos extranjeros comentaron las tradiciones y costumbres de su país para Navidad. Se realizaron juegos, se cantaron villancicos en varios idiomas y se degustaron dulces típicos navideños alemanes. También se realizó un almuerzo en el restaurante alemán "Fass". En febrero 2006 se visitó la exposición Digital Transit en el Centro Cultural Conde Duque. Los alumnos locales y extranjeros exploraron conjuntamente las instalaciones de artistas austriacos. Se tradujeron los títulos de los cuadros y se comentó la evolución del Arte Moderno en Austria. Al finalizar el curso se realizó una pequeña fiesta de despedida. Estas actividades han sido muy útiles ya que han acercado a alumnos locales a extranjeros en un ámbito fuera de la universidad. Los alumnos tuvieron tiempo de hablar de temas más personales y dejar un poco de lado el tema académico.

## **6. Observaciones finales**

La presencia de estudiantes de intercambio en el aula cambia los procesos de enseñanza y de aprendizaje, ya que implica el acercamiento de diferentes formas de dar clase y maneras de aprender y de diferentes experiencias previas, diferentes a la clase tradicional monocultural y monolingüe a la que el profesorado está en su mayoría acostumbrado. La complejidad de la experiencia de intercambio supone que los

estudiantes participantes tengan que hacer frente a mayores obstáculos que los estudiantes locales, tanto en el ámbito académico como en el social y personal. De ahí que sea necesario un mayor apoyo por parte del profesorado y de la Universidad en general. Este año se ha creado un curso para profesores con la intención de ayudarles a entender los posibles problemas de integración y ofreciendo una serie de técnicas que pueden ayudarles a integrar a los alumnos extranjeros en el aula. Se quiere potenciar así el nuevo papel del profesor de la Universidad del 2010 como mediador. El rol del profesor se basará en una supervisión activa del proceso de construcción y generación de conocimiento, así como de la interacción de los alumnos en distintos grupos.

Se ha animado también a los alumnos tanto locales como extranjeros a participar en el programa Tandem. Este programa ha sido un éxito y en el cual han participado más de 80 parejas a lo largo del curso lectivo 2005-2006. Este programa se ha convertido en una de las principales herramientas en el proceso de integración. Gracias a los comentarios y sugerencias de los alumnos hemos creado en el área de idiomas la figura de un tutor que se encarga de ayudar y apoyar a los alumnos Garcilaso informándoles de horarios, preparación para sacar adelante las asignaturas de idiomas y aclarando dudas que han ido surgiendo a lo largo del curso. De cara al futuro estamos trabajando en la figura del alumno mentor, donde alumnos locales se ofrecen voluntarios para acompañar durante los primeros meses a los alumnos extranjeros para facilitar su integración en el medio en el período más crítico. Nuestra intención es seguir investigando en esta área y conseguir año tras año que nuestra Universidad sea un modelo a seguir en temas de integración y conseguir que para todos los alumnos tanto locales como extranjeros su estancia con nosotros sea una experiencia enriquecedora e inolvidable.



## **7. Bibliografía**

BENITO, A., & CRUZ, A. (2005). Nuevas claves para la docencia universitaria en el Espacio Europeo de Educación Superior. Madrid: Narcea.

CONSEJO EUROPEO DE MINISTROS (1999). Declaración de Bologna.

DORNYEI, Z. (2003). Questionnaires in second language research. Mahwah, NJ: Erlbaum.

MORGAN, D.L. (1997), 2nd Edition. Focus groups as qualitative research. London: Sage.

MURPHY-LEJEUNE, E. (2003). An experience of interculturality: student travellers abroad. In Alfred, G., Byram, M. & Fleming, M. Intercultural experience and education. Clevedon: Multilingual Matters.

PIKE, K., (1967), 2nd Edition, Language in relation to a unified theory of the structure of human behaviour, The Hague: Mouton.

### **7.1 Páginas Web de Interés Consultadas**

[http://www.uvigo.es/ceees/docum/DocAmbEstat/DECL\\_BOLONIA.pdf](http://www.uvigo.es/ceees/docum/DocAmbEstat/DECL_BOLONIA.pdf)

<http://www.crue.org/apadsisuniv.htm>

[http://www.bologna-berlin2003.de/pdf/bologna\\_declaration.pdf](http://www.bologna-berlin2003.de/pdf/bologna_declaration.pdf)

<http://www.mec.es/universidades/eees/index.html>

## 8- Anexos :

### 8.1 Cuestionario Nr. 1 Octubre 2005 Multiculturalidad en la UEM

*Nos interesaría conocer tus experiencias/vivencias en la UEM. Te agradeceríamos sinceridad y claridad en tus respuestas. Si puedes no dejes espacios en blanco y contesta a todas las preguntas. ¡Muchas gracias por tu colaboración!*

#### 1) Datos básicos

Tipo de alumno:       UEM               Garcilaso/Doble Titulación       Erasmus/Sócrates

Edad: \_\_\_\_\_

Sexo: Hombre       Mujer

Titulación: \_\_\_\_\_      Curso: \_\_\_\_\_ (1º, 2º.....)

Lengua materna: \_\_\_\_\_

Otros idiomas (Cuáles?) \_\_\_\_\_

#### 2) Experiencia con otras culturas

¿Has tenido contacto con gente de otras culturas/etnias/nacionalidades en tu lugar de origen (ciudad/barrio...) donde vives habitualmente?    sí     no

Ejemplos: \_\_\_\_\_

¿Como es la convivencia entre las distintas culturas en tu lugar de origen (ciudad/barrio...) donde vives habitualmente?     muy buena     regular     indiferente     con tensiones

¿Algún ejemplo? \_\_\_\_\_

¿Has estudiado  /trabajado  /viajado  alguna vez al extranjero?

¿Cómo fue la experiencia?     muy buena     buena     poco positiva     negativa

¿Por qué? \_\_\_\_\_

¿Qué actitud tenías antes de llegar a España/a tu país de visita? ¿Qué sentías?

muy ilusionado/a     preparado     reticente     con miedo/receelo

¿Por qué? \_\_\_\_\_

¿Tenías conocimientos del idioma del país de visita antes de llegar?

amplios     intermedios     básicos     sin conocimientos previos

¿Tenías conocimientos previos sobre aspectos cotidianos en tu país de visita?

amplios     intermedios     básicos     sin conocimientos previos

¿Qué conocimientos previos tenías? Da ejemplos \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### 3) Experiencia fuera de la UEM

¿Con quien vives o has vivido en tu país de visita?

- tus compañeros de clase de allí (locales)
- tus compañeros de clase Garcilaso
- tus compañeros de clase Erasmus
- compañeros de tu país
- amigos personales
- residencia o similar

¿Con quien sales/salías más a menudo?  tus compañeros de clase locales

- tus compañeros de clase Garcilaso
- tus compañeros de clase Erasmus
- tus compañeros del trabajo
- tus amigos fuera de la universidad
- sales por tu cuenta

¿Nos puedes dar ejemplos concretos de convivencia? \_\_\_\_\_

---

### 4) Experiencia en el aula

¿Cómo describirías el contacto con tus compañeros de clase...

- UEM?  intercambiamos apuntes  nos sentamos juntos  nos saludamos   
inexistente Garc./DT?  intercambiamos apuntes  nos sentamos juntos  nos saludamos  
 inexistente
- Erasmus?  intercambiamos apuntes  nos sentamos juntos  nos saludamos   
inexistente

¿Nos puedes aportar algo más sobre estos contactos? \_\_\_\_\_

---

¿Qué impresión te han causado tus nuevos profesores?

- muy atento  correcto  indiferente  poco agradable
- distinta al trato al que estoy acostumbrado en mi país/al país de visita

¿Podrías describir las diferencias en el trato de los profesores? \_\_\_\_\_

---

- recibo distinto trato que mis compañeros de clase

¿Podrías darnos algún ejemplo? \_\_\_\_\_

---

¡Muchas gracias por tu colaboración! Si tienes alguna duda o quieres ampliar tus comentarios envíanos un e-mail: [claudia.kunschak@uem.es](mailto:claudia.kunschak@uem.es) o [heike.pintor@uem.es](mailto:heike.pintor@uem.es).

## 8. 2 CUESTIONARIO Nr. 2 Marzo 2006 Multiculturalidad en la UEM.

*Ahora que han pasado unos meses desde el inicio del curso en la UEM, queremos conocer como ha sido la evolución de tu adaptación al nuevo medio universitario.*

### 1) Datos básicos

Tipo de alumno:       UEM               Garcilaso/Doble Titulación       Erasmus/Sócrates

Edad: \_\_\_\_\_

Sexo: Hombre       Mujer

Titulación: \_\_\_\_\_

Lengua materna: \_\_\_\_\_

Otros idiomas: \_\_\_\_\_

### 2) Experiencia con otras culturas

¿Has tenido en los últimos 6 meses contacto con gente de otras culturas/etnias/nacionalidades donde estás viviendo?    Sí     No

Ejemplos: \_\_\_\_\_

¿Has viajado durante estos últimos meses fuera de Madrid?

No

Sí    ¿Dónde? \_\_\_\_\_

¿Cómo ha sido la experiencia?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

¿Has participado en actividades multiculturales en la universidad o en la ciudad?

Sí    ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

No    ¿Porqué? \_\_\_\_\_

¿Cómo es tu situación actual?

buena       mejor que antes       igual       peor       mala

¿Por qué? \_\_\_\_\_

¿Han mejorado tus conocimientos de idiomas a lo largo de este curso?

Sí

No    ¿Por qué? \_\_\_\_\_

¿Ha cambiado tu vida cotidiana en tu universidad de intercambio en relación a la vida que llevabas antes en tu país?     No

Sí    ¿Cómo ha cambiado?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### 3) Experiencia fuera de la UEM

¿Trabajas fuera de la Universidad?    Sí     No     ¿Cuántas horas a la semana?

menos de 10 horas     entre 10 y 20 horas     más de 20 horas

¿Cómo son las relaciones con tus compañeros de trabajo?

muy buenas             buenas             indiferentes             poco agradables

¿Es diferente a la relación al principio cuando comenzaste a trabajar?             No

Sí Explica: \_\_\_\_\_

¿Cómo es la relación actual con tu jefe o superior en el ámbito de trabajo?

muy buena     buena     igual que antes     indiferente     poco agradable

¿Tienes algo más que comentarnos? \_\_\_\_\_

¿Actualmente con quien sales más a menudo?

- tus compañeros de clase españoles
- tus compañeros de clase Garcilaso/Doble Titulación
- tus compañeros de clase Erasmus
- tus compañeros de trabajo
- tus amigos fuera de la universidad
- sales por tu cuenta

¿Sales con otros grupos que al principio? \_\_\_\_\_

### 4) Experiencia en el aula

¿Cómo describirías el contacto actual con tus compañeros de clase a diferencia de antes?

UEM?             bueno             mejor que antes             igual             peor             malo

Garcilaso/DT?  bueno             mejor que antes             igual             peor             malo

Erasmus?         bueno             mejor que antes             igual             peor             malo

¿Podrías darnos algún ejemplo?: \_\_\_\_\_

¿Cómo describirías el trato que recibes actualmente de tus profesores?

bueno             mejor que antes             igual             peor             malo

¿Podrías darnos algún ejemplo? \_\_\_\_\_

**iMuchísimas Gracias!**